

21. Akt o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije z Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske (BGBNSNJ)

AKT

O NASLEDSTVU SPORAZUMOV NEKDANJE JUGOSLAVIJE Z ZDRUŽENIM KRALJESTVOM VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE, KI NAJ OSTANEJO V VELJAVI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ZDRUŽENIM KRALJESTVOM VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE (BGBNSNJ)

Na podlagi 3. člena Ustavnega zakona za izvedbo Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije v zvezi z določbami 1. člena Ustavnega zakona za izvedbo Ustave Republike Slovenije, Državni zbor Republike Slovenije odloča, da se notificira nasledstvo Republike Slovenije glede naslednjih mednarodnih pogodb, veljavnih med nekdanjo Jugoslavijo in Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske:

1. Pogodba o trgovini in plovbi med Kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev in Združenim kraljestvom Velike Britanije in Irske, London, 12. 5. 1927, objavljena v Službenih novinah Kraljevine SHS, št. 46/28;

2. Konvencija med Kraljevino Jugoslavijo in Kraljevino Veliko Britanijo o ureditvi medsebojne pomoči pri vodenju postopka v civilnih in trgovinskih zadevah, ki tečejo ali utegnejo teči pred zadevnimi sodnimi oblastmi, London, 27. 2. 1936, objavljena v Službenih novinah Kraljevine Jugoslavije 1937/116-XXXV;

3. Trgovinski sporazum, London, 27. 11. 1936, objavljen v Službenih novinah Kraljevine Jugoslavije 1936/303-LXXVII, popravek v 1937/283-LXXXI;

4. Sporazum med Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske in Vlado Jugoslavije glede odškodnine za britansko premoženje, pravice in interese, ki so jih prizadeli jugoslovanski ukrepi nacionalizacije, razlastitve, odvzema in likvidacije (z izmenjavo not), London, 23. 12. 1948, objavljen v Uradnem listu RS – Mednarodne pogodbe, št. 9/97 (Uradni list RS, št. 34/97);

5. Konvencija o socialnem zavarovanju med Vlado FLRJ in Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske, London, 24. 5. 1958, objavljena v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 7/58;

6. Sporazum o izvajanju Konvencije o socialnem zavarovanju z dne 24. 5. 1958, Beograd, 20. 11. 1959, objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 12/60;

7. Popravek konvencije o socialnem zavarovanju z dne 24. 5. 1958, izmenjava pisem 6. 1. 1960, objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 10/60;

8. Konzularna konvencija med SFRJ in Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske, Beograd, 21. 4. 1965, objavljena v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 10/66;

9. Sporazum med Vlado SFRJ in Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske o mednarodnem cestnem prevozu blaga, London, 3. 2. 1969, objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 35/70;

10. Sporazum o odpravi vizumov med Vlado SFRJ in Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske, Beograd, izmenjava pisem, 29. 4. 1969, objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 38/70;

11. Dopolnilni sporazum med SFRJ in Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske o odpravi vizumov, Beograd, izmenjava pisem, 19. 2. 1970 in 4. 3. 1970, objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 16/71;

12. Sporazum o spremembi in dopolnitvi Sporazuma o odpravi vizumov med SFRJ in Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske z dne 29. 4. 1969, s spremembami in dopolnitvami z dne 19. 2. in 4. 3. 1970, Beograd, izmenjava pisem, 3. 2. in 16. 6. 1988, objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 11/90;

13. Sporazum med SFRJ in Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske o izogibanju dvojnemu obdavljanju dohodka, London, 6. 11. 1981, objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 7/82.

Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/98-56/1

Ljubljana, dne 26. maja 1998

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

22. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o dopolnitvi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o ukinitvi vizumov (BHUDSUV)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O DOPOLNITVI SPORAZUMA
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O UKINITVI VIZUMOV
(BHUDSUV)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o dopolnitvi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o ukinitvi vizumov (BHUDSUV), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 22. maja 1998.

Št. 001-22-49/98
 Ljubljana, dne 1. junija 1998

Predsednik
 Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O DOPOLNITVI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O UKINITVI VIZUMOV (BHUDSUV)

1. člen

Ratificira se Sporazum o dopolnitvi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o ukinitvi vizumov, podpisan v Budimpešti dne 12. novembra 1997.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

SPORAZUM
O DOPOLNITVI SPORAZUMA
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE
O UKINITVI VIZUMOV

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Madžarske sta se v želji, da Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o ukinitvi vizumov, sklenjen v Gornjem Seniku dne 21. avgusta 1992, prilagodita spremenjenim okoliščinam, sporazumeli, da se med dokumente za prehajanje državne meje vključi tudi osebna izkaznica in sicer na naslednji način:

1. člen

V besedilu 1. člena se za besedami: "Državljeni države pogodbenice, ki imajo veljavno potno listino" doda: "ali veljavno osebno izkaznico".

2. člen

V besedilu 7. člena se za besedami: "izgubili svoje potne listine" doda: "ali osebno izkaznico".

3. člen

V besedilu drugega odstavka 9. člena se za besedami: "svoje veljavne potne listine" doda: "ali osebno izkaznico".

EGYEZMÉNY
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A
MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A
VÍZUMKÖTELEZETTSÉG KÖLCSÖNÖS
MEGSZÜNTETÉSÉRŐL SZÓLÓ EGYEZMÉNY
KIEGÉSZÍTÉSÉRŐL

A Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya attól az óhajtól vezérelve, hogy a Szlovén Köztársaság Kormánya valamint a Magyar Köztársaság Kormánya között Felsőszölnökön, 1992. augusztus 21-én aláírt, a vízumkötelezettség kölcsönös megszüntetéséről szóló egyezményt a megváltozott körülményekhez igazítsa, megállapodott abban, hogy a személyi igazolványt is az államhatár átlépésére szolgáló okmányok közé sorolja, az alábbiak szerint:

1. Cikk

Az 1. Cikk szövege az "Egyik Szerződő Fél érvényes útiokmány" rész után a "vagy érvényes személyi igazolvány" szöveggel egészül ki.

2. Cikk

A 7. Cikk szövege az "elvesztették útiokmányukat" rész után a "vagy személyi igazolványukat" szöveggel egészül ki.

3. Cikk

A 9. Cikk második bekezdésének szövegében az "érvényben lévő útiokmányait" utáni rész a "vagy személyi igazolványát" szöveggel egészül ki.

V besedilu drugega odstavka 9. člena se besede: "ali izda novo" nadomestijo z: "oziroma uvede novo potno listino ali osebno izkaznico".

4. člen

Državi pogodbenici si bosta najpozneje v tridesetih dneh po podpisu tega sporazuma po diplomatski poti izmenjali vzorce veljavnih osebnih izkaznic.

5. člen

Ta sporazum začne veljati petnajsti dan po tem, ko se državi pogodbenici z izmenjavo not obvestita o izpolnitvi notranjepravnih pogojev za začetek njegove veljavnosti.

Sklenjeno v Budimpešti dne 12. novembra 1997 v dveh izvornikih v slovenskem in madžarskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Mirko Bandelj l. r.

Za Vlado
Republike Madžarske
Kuncze Gábor l. r.

A 9. Cikk második bekezdésének szövegében a "vagy új típusú útiokmányt" utáni rész a "vagy személyi igazolványt" szöveggel egészül ki.

4. Cikk

A Szerződő Felek legkésőbb a jelen egyezmény aláírását követő harminc napon belül diplomáciai úton megküldik egymásnak az érvényben lévő személyi igazolványok mintapéldányait.

5. Cikk

Az Egyezmény azt követő 15. napon lép hatályba, amikor a Szerződő Felek kölcsönösen, jegyzékváltás útján értesítik egymást arról, hogy a hatálybalépéshez szükséges belső feltételeknek eleget tettek.

Készült Budapesten, 1997. november 12. napján két eredeti szlovén és magyar nyelvű példányban, mindkettő egyaránt hiteles.

A Szlovén Köztársaság
Kormánya nevében
Mirko Bandelj s.k.

A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében
Kuncze Gábor s.k.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-03/98-27/1

Ljubljana, dne 22. maja 1998

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

23. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za delo Republike Madžarske o sodelovanju na področju politike dela

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št.1/91 -I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA DELO, DRUŽINO IN SOCIALNE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA DELO REPUBLIKE MADŽARSKE O SODELOVANJU NA PODROČJU POLITIKE DELA

1. člen

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za delo Republike Madžarske o sodelovanju na področju politike dela, podpisan v Budimpešti 3. februarja 1998.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

S P O R A Z U M
MED MINISTRSTVOM ZA DELO, DRUŽINO
IN SOCIALNE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE
IN MINISTRSTVOM ZA DELO REPUBLIKE
MADŽARSKE O SODELOVANJU NA PODROČJU
POLITIKE DELA

Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije in Ministrstvo za delo Republike Madžarske (v nadaljevanju: pogodbenici) sta se v želji po razširitvi dosedanjega sodelovanja na podlagi sporazuma med ministrstvom, podpisanega v Budimpešti 26. januarja 1994, upoštevajoč potrebe razvoja na področju politike dela in zaposlovanja v obeh državah, odločili skleniti nov sporazum o sodelovanju na omenjenih področjih.

V ta namen sta se pogodbenici sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Za sodelovanje sta pristojni:

- a) na slovenski strani: Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije;
- b) na madžarski strani: Ministrstvo za delo Republike Madžarske.

2. člen

Predvidene so zlasti naslednje oblike sodelovanja:

1. izmenjava strokovnjakov s področij, ki jih pokriva ministrstvi;
2. posvetovanja in dodatno usposabljanje strokovnjakov;
3. izmenjava strokovnega gradiva, zlasti programov izvajanja politike dela in zaposlovanja, zakonodajnih predlogov ter drugega gradiva s področja dela ministrstev kakor tudi strokovnih mnenj o njem;

Vrsta in obseg konkretnih oblik sodelovanja bosta vsakokrat določena v obojestranskem dogovoru za obdobje dveh let.

3. člen

Pogodbenici določata naslednje prednostne naloge:

1. izmenjava izkušenj o ukrepih, predpisih in institucijah na področju politike dela in zaposlovanja;
2. izmenjava informacij o sistemu industrijskih odnosov, o kolektivnih pogodbah in o zakonski ureditvi delovanja trga dela;
3. izmenjava izkušenj o posebnih programih za preprečevanje dolgotrajne brezposelnosti ter za podporo skupin z neugodnim položajem na trgu dela (prvi iskalci zaposlitve, invalidi idr.);
4. izmenjava izkušenj o metodah ugotavljanja učinkovitosti ukrepov aktivne politike zaposlovanja;
5. obmejno sodelovanje med regionalnimi centri za delo (skupni projekti o zaposlovanju in usposabljanju);
6. izmenjava izkušenj o sistemu, oblikah in financiranju poklicnega usposabljanja;
7. izmenjava izkušenj o delovanju inšpekcije dela, predvsem z vidika varstva in zdravja pri delu in preprečevanja dela na črno;

M E G Á L L A P O D Á S
A MUNKAÜGY TERÜLETÉN TÖRTÉNŐ
EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL A SZLOVÉN
KÖZTÁRSASÁG MUNKA-, CSALÁD- ÉS
SZOCIÁLIS ÜGYEK MINISZTERIUMA ÉS A
MAGYAR KÖZTÁRSASÁG MUNKAÜGYI
MINISZTERIUMA KÖZÖTT

A Szlovén Köztársaság Munka-, Család- és Szociális Ügyek Minisztériuma és a Magyar Köztársaság Munkaügyi Minisztériuma (a továbbiakban Szerződő Felek) az 1994. január 26-án Budapesten a két minisztérium között aláírt megállapodás alapján folytatott eddigi együttműködés kibővítése iránti törekvéstől vezérelve, figyelembe véve a két ország munka- és foglalkoztatásügyi fejlesztésének szükségességét, elhatározták, hogy új megállapodást kötnek az említett területen történő együttműködésről.

E célból a Felek az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

Az együttműködésben illetékesek:

- szlovén részről a Szlovén Köztársaság Munka-, Család- és Szociális Ügyek Minisztériuma
- magyar részről a Magyar Köztársaság Munkaügyi Minisztériuma

2. cikk

A Szerződő Felek a következő módon kívánnak együttműködni:

1. A Minisztériumok tevékenységi területén dolgozó szakértők cseréje;
2. Tanácsadás és szakértők továbbképzése;

3. Információs anyagok, főként a munkaügyi és a foglalkoztatási feladatok végrehajtásával kapcsolatos programok, törvényjavaslatok és a Minisztériumok tevékenységi területéről származó egyéb anyagok, valamint az azokkal kapcsolatos szakvélemények cseréje.

A konkrét együttműködés típusát és terjedelmét minden alkalommal kölcsönös megállapodásban, két éves időszakra határozzák meg.

3. cikk

A Felek az alábbi prioritásokat határozzák meg:

1. A munkaügy és a foglalkoztatáspolitikai területén alkalmazott eszközökkel, jogszabályokkal és intézményekkel kapcsolatos tapasztalatcsere;
2. Információcsere az érdekegyeztetés rendszeréről, a kollektív megállapodásokról és a munkaerőpiac működésének jogi rendszeréről;
3. Tapasztalatcsere a tartós munkanélküliség megelőzésére irányuló, valamint a munkaerőpiacon kedvezőtlen helyzetben lévő csoportokkal (pályakezdők, megváltozott munkaképességűek stb.) kapcsolatos speciális programokról;
4. Tapasztalatcsere a foglalkoztatáspolitikai aktív eszközei (intézkedései) hatékonyságának megállapítására irányuló módszerekről;
5. A Regionális Munkaügyi Központok között határmenti együttműködés (közös foglalkoztatási és szakképzési projektek);
6. Tapasztalatcsere a szakképzés rendszeréről, formájáról és finanszírozásáról;
7. Tapasztalatcsere a munkaügyi felügyelőségek tevékenységéről, főként munka- és egészségvédelem, valamint a feketemunka megakadályozása szempontjából;

8. proučitev stanja, možnosti in interesov za razvoj raznih oblik sodelovanja med državama na področju zaposlovanja;

9. izmenjava informacij o pripravah na pridružitvev Evropski uniji.

4. člen

Glede financiranja izvajanja tega sporazuma se pogodbenici dogovorita, da bo stroške potovanja in bivanja strokovnjakov zagotavljal vedno pošiljatelj, gostitelj pa bo poskrbel za organiziranje ustreznega strokovnega programa.

5. člen

Z dnem začetka veljavnosti tega sporazuma preneha veljati Sporazum med Ministrstvom za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za delo Republike Madžarske o sodelovanju na področju politike dela, podpisan v Budimpešti 26. januarja 1994.

6. člen

Ta sporazum je sklenjen za dobo štirih let. Po preteku tega časa se njegova veljavnost molče podaljša vsakokrat za eno leto, če ga nobena od pogodbenic pisno ne odpove najkasneje 30 dni pred njegovim potekom.

Ta sporazum začne veljati z dnem, ko se pogodbenici pisno obvestita o izpolnitvi notranjpravnih pogojev za začetek njegove veljavnosti.

Sestavljeno v Budimpešti dne 3. 2. 1998 v dveh izvirnikih v slovenskem in madžarskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako veljavni.

Ministrstvo
za delo, družino
in socialne zadeve
Republike Slovenije
Anton Rop l. r.

Ministrstvo
za delo
Republike Madžarske
Peter Kiss l. r.

8. A két ország között a foglalkoztatásügyi területen folytatott különféle együttműködési formák kifejlesztésével kapcsolatos helyzet, lehetőségek és érdekek vizsgálata;

9. Tapasztalatsere az EU csatlakozásra való felkészülésről.

4. cikk

Jelen Megállapodás megvalósításának finanszírozását illetően a Szerződő Felek úgy állapodtak meg, hogy a szakértők utazási és ellátási költségeit mindig a küldő fél biztosítja, a fogadó fél gondoskodik a megfelelő szakmai program megszervezéséről.

5. cikk

Jelen Megállapodás érvénybelépésének napjával megszűnik az 1994. január 26-án, Budapesten aláírt Megállapodás a munkaügyi területén történő együttműködésről a Szlovén Köztársaság Munka-, Család- és Szociális Ügyek Minisztériuma és a Magyar Köztársaság Munkaügyi Minisztériuma között.

6. cikk

Szerződő Felek a jelen Megállapodást négy éves időszakra kötik. Ezen időszak eltelte után hatálya mindenkor automatikusan további egy évvel meghosszabodik, ha azt a Szerződő Felek egyike, legkésőbb a határidő lejárta előtt 30 nappal, írásban fel nem mondja.

A Megállapodás azon a napon lép életbe, amikor szerződő Felek egymással írásban közlik, hogy a Megállapodás életbelépésének belső állami feltételei mindkét államban teljesültek.

Készült Budapesten, 1998. február 3-án két példányban, szlovén és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Szlovén Köztársaság
Munka-, Család- és Szociális Ügyek
Minisztériuma
Anton Rop s. k.

Magyar Köztár
Munkaügyi
Minisztériuma
Peter Kiss s. k.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-24/97-2 (T1)
Ljubljana, dne 9. aprila 1998

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

24. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o zaposlovanju družinskih članov uslužbencev diplomatsko konzularnih predstavništev

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE O ZAPOSLOVANJU DRUŽINSKIH ČLANOV USLUŽBENCEV DIPLOMATSKO KONZULARNIH PREDSTAVNIŠTEV

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o zaposlovanju družinskih članov uslužbencev diplomatsko konzularnih predstavništev, sklenjen z izmenjavo not z dne 30. aprila 1998 in 8. maja 1998.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

No. 08

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honour to propose that, on a reciprocal basis, dependents of employees of the United States Government assigned to official duty in Slovenia and dependents of employees of the Slovenian Government assigned to official duty in the United States be authorized to be employed in the receiving country.

For the purposes of this Agreement, "Dependents" shall mean:

- spouses;
- unmarried dependent children under 21 years of age;
- unmarried dependent children under 23 years of age who are in full-time attendance as students at a post secondary educational institution; and
- unmarried children who are physically or mentally disabled.

For the purposes of this Agreement, "Official employees" shall mean:

- diplomatic agents, consular officers, and members of support staffs assigned to diplomatic missions, consular offices and missions to international organizations.

In the case of dependents who seek employment in the United States, an official request must be made by the Embassy of the Republic of Slovenia in Washington to the Office of Protocol in the Department of State. After the processing of the official request, the Slovene Embassy will be informed that the dependent may accept employment.

In the case of dependents who seek employment in Slovenia the request shall be made by the Embassy of the United States of America in Slovenia to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia, which, after verification, shall then inform the United States Embassy that the dependent may accept employment. For employment in Slovenia, no work permits will be required.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Slovenia wish to confirm their understanding that dependents who obtain employment under this Agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving state in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, or any other applicable international agreement, have no immunity from civil or administrative jurisdiction with respect to matters arising out of such employment. Requests by the receiving state for waivers of criminal immunity for acts arising out of employment under this Agreement shall be given serious considera-

Št. 08

Veleposlaništvo Združenih držav Amerike izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast predlagati, da se na podlagi vzajemnosti nepreskrbljenim družinskim članom uslužbencev Vlade Združenih držav, ki so na uradni dolžnosti v Sloveniji, ter nepreskrbljenim družinskim članom uslužbencev slovenske vlade, ki so na uradni dolžnosti v Združenih državah, dovoli, da se zaposlijo v državi sprejemnici.

Za namene tega sporazuma so "nepreskrbljeni družinski člani":

- zakonski partnerji;
- neporočeni nepreskrbljeni otroci do 21. leta;
- neporočeni nepreskrbljeni otroci do 23. leta, ki so redni študentje na višješolskih in visokošolskih izobraževalnih ustanovah ter
- neporočeni otroci, ki so telesno ali duševno prizadeti.

Za namene tega sporazuma so "uradni uslužbenci":

- diplomatski predstavniki, konzularni uradniki ter člani pomožnega osebja, zaposleni v diplomatskih predstavništvih, konzulatih ter misijah pri mednarodnih organizacijah.

V primeru nepreskrbljenih družinskih članov, ki iščejo zaposlitev v Združenih državah, mora Veleposlaništvo Republike Slovenije v Washingtonu predložiti uradno prošnjo Uradu za protokol v Zunanjem ministrstvu. Po obravnavi uradne prošnje bo slovensko veleposlaništvo obveščeno, da nepreskrbljeni družinski član lahko sprejme zaposlitev.

V primeru nepreskrbljenih družinskih članov, ki iščejo zaposlitev v Sloveniji, predloži prošnjo Veleposlaništvo Združenih držav Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije, ki po opravljenem preverjanju obvesti Veleposlaništvo Združenih držav, da nepreskrbljeni družinski član lahko sprejme zaposlitev. Za zaposlitev v Sloveniji se delovno dovoljenje ne bo zahtevalo.

Vlada Združenih držav Amerike in Vlada Republike Slovenije želita potrditi svoje soglasje o tem, da nepreskrbljeni družinski člani, ki pridobijo zaposlitev po tem sporazumu in imajo imuniteto pred jurisdikcijo države sprejemnice v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih ali s Konvencijo o privilegijih in imunitetah Združenih narodov ali s katerim koli mednarodnim sporazumom, ki se uporablja v tej zvezi, nimajo imunitete pred civilno ali upravno jurisdikcijo glede na zadeve, ki izhajajo iz takšne zaposlitve. Zahteve države sprejemnice za odpoved kazenski imuniteti za dejanja, storjena v zvezi z zaposlitvijo po tem sporazumu, bo država pošiljateljica resno proučila. Ti nepreskrbljeni družinski člani so tudi dolžni

tion by the sending state. Such dependents are also responsible for payments of income and social security taxes on any remuneration received as a result of employment in the receiving state. Dependents continue to enjoy all other privileges and immunities to which they are entitled.

The Embassy of the United States of America further proposes that, if these provisions are acceptable to the Government of the Republic of Slovenia this note and reply of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia concurring therein shall constitute an agreement between the two governments which shall enter into force on a date when the Government of the Republic of Slovenia notifies to the Government of the United States of America by diplomatic note of the completion of Slovenia's constitutional requirements. The Agreement shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of an intention to terminate.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Slovenia the assurance of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Ljubljana, April 30, 1998

plačevati dohodnino in prispevek za socialno zavarovanje iz vsakega dohodka, ki ga prejmejo kot plačilo za zaposlitev v državi sprejemnici. Nepreskrbljeni družinski člani še naprej uživajo vse druge privilegije in imunitete, do katerih so upravičeni.

Veleposlaništvo Združenih držav Amerike nadalje predlaga, da, če so te določbe sprejemljive za Vlado Republike Slovenije, ta nota in odgovor Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije, s katerim izraža soglasje, sestavljata sporazum med vladama, ki začne veljati na dan, ko Vlada Republike Slovenije z diplomatsko noto uradno obvesti Vlado Združenih držav Amerike, da so izpolnjene slovenske ustavne zahteve. Sporazum ostane v veljavi devetdeset dni po datumu pisnega obvestila ene vlade drugi o nameri, da sporazum odpove.

Veleposlaništvo Združenih držav Amerike tudi ob tej priložnosti izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije izraze svojega najvišjega spoštovanja.

Veleposlaništvo Združenih držav Amerike
Ljubljana, 30. april 1998

Republika Slovenija
Ministrstvo za zunanje zadeve

Št. 489/93-11085

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža spoštovanje Veleposlaništvu Združenih držav Amerike v Ljubljani in ima čast potrditi prejem note veleposlaništva št. 08 z dne 30. aprila 1998, ki se v prevodu v slovenski jezik glasi:

“Veleposlaništvo Združenih držav Amerike izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast predlagati, da se na podlagi vzajemnosti nepreskrbljenim družinskim članom uslužbencev Vlade Združenih držav, ki so na uradni dolžnosti v Sloveniji, ter nepreskrbljenim družinskim članom uslužbencev slovenske vlade, ki so na uradni dolžnosti v Združenih državah, dovoli, da se zaposlijo v državi sprejemnici.

Za namene tega sporazuma
so “nepreskrbljeni družinski člani”:

- zakonski partnerji;
- neporočeni nepreskrbljeni otroci do 21. leta;
- neporočeni nepreskrbljeni otroci do 23. leta, ki so redni študentje na višješolskih in visokošolskih izobraževalnih ustanovah ter

– neporočeni otroci, ki so telesno ali duševno prizadeti.

Za namene tega sporazuma
so “uradni uslužbenci”:

– diplomatski predstavniki, konzularni uradniki ter člani pomožnega osebja, zaposleni v diplomatskih predstavništvih, konzulatih ter misijah pri mednarodnih organizacijah.

V primeru nepreskrbljenih družinskih članov, ki iščejo zaposlitev v Združenih državah, mora Veleposlaništvo Republike Slovenije v Washingtonu predložiti uradno prošnjo Uradu za protokol v Zunanjem ministrstvu. Po obravnavi uradne prošnje bo slovensko veleposlaništvo obveščeno, da nepreskrbljeni družinski član lahko sprejme zaposlitev.

V primeru nepreskrbljenih družinskih članov, ki iščejo zaposlitev v Sloveniji, predloži prošnjo Veleposlaništvu Združenih držav Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slo-

venije, ki po opravljenem preverjanju obvesti Veleposlaništvo Združenih držav, da nepreskrbljeni družinski član lahko sprejme zaposlitev. Za zaposlitev v Sloveniji se delovno dovoljenje ne bo zahtevalo.

Vlada Združenih držav Amerike in Vlada Republike Slovenije želita potrditi svoje soglasje o tem, da nepreskrbljeni družinski člani, ki pridobijo zaposlitev po tem sporazumu in imajo imuniteto pred jurisdikcijo države sprejemnice v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih ali s Konvencijo o privilegijih in imunitetah Združenih narodov ali s katerim koli mednarodnim sporazumom, ki se uporablja v tej zvezi, nimajo imunitete pred civilno ali upravno jurisdikcijo glede na zadeve, ki izhajajo iz takšne zaposlitve. Zahteve države sprejemnice za odpoved kazenski imuniteti za dejanja, storjena v zvezi z zaposlitvijo po tem sporazumu, bo država pošiljateljica resno proučila. Ti nepreskrbljeni družinski člani so tudi dolžni plačevati dohodnino in prispevek za socialno zavarovanje iz vsakega dohodka, ki ga prejmejo kot plačilo za zaposlitev v državi sprejemnici. Nepreskrbljeni družinski člani še naprej uživajo vse druge privilegije in imunitete, do katerih so upravičeni.

Veleposlaništvo Združenih držav Amerike nadalje predlaga, da, če so te določbe sprejemljive za Vlado Republike Slovenije, ta nota in odgovor Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije, s katerim izraža soglasje, sestavljata sporazum med vladama, ki začne veljati na dan, ko Vlada Republike Slovenije z diplomatsko noto uradno obvesti Vlado Združenih držav Amerike, da so izpolnjene slovenske ustavne zahteve. Sporazum ostane v veljavi devetdeset dni po datumu pisnega obvestila ene vlade drugi o nameri, da sporazum odpove.

Veleposlaništvo Združenih držav Amerike tudi ob tej priložnosti izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije izraze svojega najvišjega spoštovanja."

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ima čast sporočiti Veleposlaništvu Združenih držav Amerike v Ljubljani popolno soglasje Vlade Republike Slovenije k zgoraj predlaganemu, tako da nota veleposlaništva in ta nota odgovor sestavljata sporazum med vladama Republike Slovenije in Združenih držav Amerike.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije tudi ob tej priložnosti izraža Veleposlaništvu Združenih držav Amerike v Ljubljani svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, 8. maja 1998

Veleposlaništvo Združenih držav Amerike
L J U B L J A N A

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 101-01/98-2 (T1)

Ljubljana, dne 21. maja 1998

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

- Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije med Republiko Slovenijo in Češko republiko o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki na dohodek in premoženje

OBVESTILO

o začetku veljavnosti Konvencije med Republiko Slovenijo in Češko republiko o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki na dohodek in premoženje

Dne 28. aprila 1998 je začela veljati Konvencija med Republiko Slovenijo in Češko republiko o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki na dohodek in premoženje, podpisana 13. junija 1997 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 2/98 (Uradni list RS, št. 9/98).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o socialni varnosti

OBVESTILO

o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o socialni varnosti

Dne 1. maja 1998 je začel veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o socialni varnosti, podpisan dne 10. marca 1997 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/97 (Uradni list RS, št. 50/97).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vzpostavitvi železniške povezave

OBVESTILO

o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vzpostavitvi železniške povezave

Dne 19. maja 1998 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vzpostavitvi neposredne železniške povezave, podpisan dne 15. oktobra 1996 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 16/97 (Uradni list RS, št. 51/97).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Italije o medsebojni ureditvi mednarodnega cestnega potniškega in tovornega prevoza

OBVESTILO

o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Italije o medsebojni ureditvi mednarodnega cestnega potniškega in tovornega prevoza

Dne 19. maja 1998 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Italije o medsebojni ureditvi mednarodnega cestnega potniškega in tovornega prevoza, podpisan dne 29. marca 1993 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 13/93 (Uradni list RS, št. 44/93).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

	Stran
21. Akt o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije z Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske (BGBNSNJ)	141
22. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o dopolnitvi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o ukinitvi vizumov (BHUDSUV)	142
23. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za delo Republike Madžarske o sodelovanju na področju politike dela	143
24. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o zaposlovanju družinskih članov uslužbencev diplomatsko konzularnih predstavništev	146
– Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije med Republiko Slovenijo in Češko republiko o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki na dohodek in premoženje	149
– Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o socialni varnosti	149
– Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vzpostavitvi železniške povezave	149
– Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Italije o medsebojni ureditvi mednarodnega cestnega potniškega in tovornega prevoza	149

Zbirka predpisov

PREDPISI O DELOVNIH RAZMERJIH, PLAČAH, ZAPOSLOVANJU IN ZAVAROVANJU ZA PRIMER BREZPOSELNOSTI

(peta spremenjena in dopolnjena izdaja)

Po novi splošni kolektivni pogodbi za gospodarske dejavnosti bodo zaposleni dobivali dodatek za delovno dobo do konca leta 1999, regres za letni dopust pa bo prihodnje leto znašal 102.000 SIT. To sta samo dve med številnimi novostmi, ki so objavljene v novi knjižici zbirke predpisov. V njej so zbrani vsi predpisi o delovnih razmerjih, plačah in zaposlovanju, ki so izšli do 5. septembra 1997.

Tako so poleg veljavnih zakonov o delovnih razmerjih objavljeni tudi:

- zakon o inšpekciji dela
- splošna kolektivna pogodba za gospodarske dejavnosti s tarifno prilogo
- navodilo za prikazovanje podatkov o plačah
- pravila delovanja Ekonomsko-socialnega sveta
- predpisi o plačah direktorjev
- predpisi o plačah v državnih organih, javnih zavodih in organih lokalnih skupnosti
- zakon o zaposlovanju in zavarovanju za primer brezposelnosti
- pravilniki na področju aktivne politike zaposlovanja in o izplačevanju nadomestil oziroma denarne pomoči med brezposelnostjo
- pravilnik o štipendiranju
- poglavja novega zakona o prisilni poravnavi, stečaju in likvidaciji, ki govorijo o delovnih razmerjih in plačah
- zakon o zaposlovanju tujcev z novimi navodili za njegovo izvajanje

Klasifikacije

STANDARDNA KLASIFIKACIJA POKLICEV

Standardna klasifikacija dejavnosti, ki jo uporabljamo od začetka leta 1995, se je v slovenskem prostoru že udomačila. Kot obvezen nacionalni standard jo uporabljajo v vseh uradnih in drugih administrativnih zbirkah podatkov.

Po 1. januarju 1999 se bo Standardni klasifikaciji dejavnosti pridružila Standardna klasifikacija poklicev. Vse inštitucije se morajo pripraviti na ta obvezen nacionalni standard. Knjiga z obsežnimi pojasnili, shematskimi prikazi, opisi skupin poklicev, sistematičnim in kodirnim seznamom poklicev in seveda s samo standardno klasifikacijo vsekakor odgovarja na vsa vprašanja, ki jih poraja uvajanje tega novega klasifikacijskega orodja. Založba ČZ Uradni list RS je knjigo izdala skupaj s Statističnim uradom Republike Slovenije. Njegovi sodelavci so na koncu knjige povzeli njeno vsebino tudi v angleškem jeziku.

Cena 4200 SIT

(10429)

STANDARDNA KLASIFIKACIJA DEJAVNOSTI

Ponatis z dopolnitvijo

Od 1. januarja 1997 v Sloveniji velja nova standardna klasifikacija dejavnosti, kakršna je uveljavljena v Evropski uniji. Med dveletnim postopnim uvajanjem novih statističnih standardov je bila večkrat dopolnjena tudi uredba o uvedbi in uporabi standardne klasifikacije dejavnosti, Statistični urad Republike Slovenije pa je dopolnil tudi pojasnila h klasifikaciji.

Založba ČZ Uradni list RS je skupaj s Statističnim uradom Republike Slovenije pripravila posebno izdajo Standardne klasifikacije dejavnosti. Po predgovoru in uvodnih pojasnilih, ki so jih pripravili sodelavci statističnega urada, so objavljena prečiščena besedila uredbe, standardne klasifikacije dejavnosti, pojasnil k njej in skrajšana imena postavk.

Dodan pa je tudi Pomožni prevajalnik iz EKD v SKD.

Cena 2.562 SIT

(10394)

Ponovno v zalogi!

V Zbirki predpisi je založba ČZ Uradni list ponovno izdala zelo iskane knjige:

PREDPISI O DELOVNIH RAZMERJIH, PLAČAH, ZAPOSLOVANJU IN ZAVAROVANJU ZA PRIMER BREZPOSELNOSTI

Knjiga vključuje tudi vse nove predpise na omenjenih področjih, ki so bili v uradnem listu objavljeni letos!

Cena 3150 SIT 10453

ZAKON O KAZENSKEM POSTOPKU

z uvodnimi pojasnili in stvarnim kazalom

V zakonskem besedilu so upoštevane ustavne odločbe.

Cena 3150 SIT 10454

USTAVA REPUBLIKE SLOVENIJE

Cena 1155 SIT 10452

CIVILNI POSTOPKI

Zakon o pravnem postopku · Zakon o izvršilnem postopku · Zakon o nepravdnem postopku

Cena 2730 SIT 10455

ZAKON O OBLIGACIJSKIH RAZMERJIH s stvarnim kazalom

Cena 2835 SIT 10456

ZAKON O VARNOSTI CESTNEGA PROMETA

Cena 1680 SIT 10451



Uradni list
Republike Slovenije

N A R O Č I L N I C A

Naročite po faksu: 125 14 18

Naročene knjige mi pošljite na naslov

S tem nepreklicno naročam

Št. knjige	Naslov knjige	Štev. izvodov
10453	Predpisi o delovnih razmerjih, plačah, zaposlovanju in zavarovanju za primer brezposelnosti	
10454	Zakon o kazenskem postopku z uvodnimi pojasnili in stvarnim kazalom	
10452	Ustava Republike Slovenije	
10455	Civilni postopki	
10456	Zakon o obligacijskih razmerjih s stvarnim kazalom	
10451	Zakon o varnosti cestnega prometa	

Firma – ime naročnika _____

Sektor – oddelek _____

Ulica in številka _____

Kraj _____

Datum _____

Podpis pooblaščenice osebe _____

Žig

ISSN 1318-0932



9 771318 093015

Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor Lojze Janko – Založnik
Časopisni zavod Uradni list Republike Slovenije – Direktor Marko Polutnik – Urednica
Marija Petrovič-Kurt – Priprava ČZ Uradni list, Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče
– Internet <http://www.uradni-list.si> – e-mail: info@uradni-list.si